

Paroisse cathédrale de Fréjus

Eglise Saint François-de-Paule

3^{ième} Dimanche après l'Épiphanie

Messe en forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)

Ant. ad Introitum. Ps. 96, 7-8.

Introït

Adorate Deum, omnes Angeli
eius : audívit, et lætáta est Sion :
et exsultavérunt filíæ Iudæ.

Adorez Dieu, vous tous ses Anges,
Sion a entendu et s'est réjouie, et
les filles de Juda ont tressailli de
joie.

Ps. ibid., 1

Dóminus regnávit, exsúltet
terra : læténtur ínsulæ multæ.

Le Seigneur est roi ; que la terre
tressaille de joie, que toutes les îles
se réjouissent.

V/. Glória Patri.

Kyrie

Gloria

Oratio.

Omnípotens sempitérne Deus,
infirmítatem nostram propítius
réspice : atque, ad protegéndum nos,
dexteram tuæ maiestátis étendez.
Per Dóminum.

Collecte

Dieu tout-puissant et éternel,
jetez un regard favorable sur
notre faiblesse et étendez la
droite de votre majesté pour
nous protéger.

Lecture de l'Épître de Saint Paul Apôtre aux Romains (Rom 12, 16-21)

Mes Frères : Ne soyez point sages à vos propres yeux ; ne rendez à personne le mal pour le mal ; veillez à faire ce qui est bien devant tous les hommes. S'il est possible, autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous. Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés ;

Qui cum Unigénito Fílio tuo et
Spíritu Sancto unus es Deus,
unus es Dóminus : non in uníus
singularitáte persónæ, sed in
uníus Trinitáte substántiæ.

Quod enim de tua glória,
revelánte te, crédimus,
hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu
Sancto,
sine discretiónē sentímus.

Ut, in confessióne veræ
sempiternæque Deitátis, et in
persónis proprietas, et in
esséntia únitas, et in maiestáte
adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque
Archángeli,
Chérubim quoque ac Séraphim,
qui non cessant clamáre cotídie,
una voce dicéntes :

Avec votre Fils unique, et le Saint-
Esprit, vous êtes un seul Dieu, un
seul Seigneur, non dans l'unité
d'une seule personne, mais dans la
Trinité d'une seule substance.

Car ce que nous croyons au sujet de
votre gloire, sur la foi de votre
révélation, de votre Fils et du Saint-
Esprit, nous le croyons aussi, sans
aucune différence.

En sorte que, confessant la vraie et
éternelle Divinité, nous adorons et
la propriété dans les personnes et
l'unité dans l'essence et l'égalité
dans la majesté.

C'est elle que louent les Anges et
les Archanges, les Chérubins avec
les Séraphins, qui ne cessent chaque
jour de chanter en disant d'une voix
unanime.

Sanctus

Agnus Dei

Ant. ad Commun. Luc. 4, 22. Communion

Mirabántur omnes de his, quæ
procedébant de ore Dei.

Tous admireraient les paroles qui
sortaient de la bouche de Dieu.

Postcommunio.

Quos tantis, Dómine, largírís
uti mystériis : quæsumus ; ut
efféctibus nos eórum veráciter
aptáre dignérís. Per
Dóminum.

Postcommunion

Nous vous en supplions, Seigneur,
vous qui nous accordez la grâce de
participer à de si grands mystères,
rendez-nous dignes d'en recevoir
véritablement les effets.

mais laissez agir la colère de Dieu ; car il est écrit : "A moi la vengeance ; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur." Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en agissant ainsi, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.

Graduale. Ps. 101, 16-17.

Timébunt gentes nomen tuum,
Dómine, et omnes reges terræ
glóriam tuam.

VI. Quóniam ædificávit
Dóminus Sion, et vidébitur in
maiestáte sua.

Allelúia, allelúia. **VI.Ps. 96,1.**

Dóminus regnávit, exsúltet
terra : læténtur ínsulæ multæ.
Allelúia.

Graduel

Les nations craignent votre nom,
Seigneur, et tous les rois de la terre
votre gloire.

Parce que le Seigneur a bâti Sion et
qu'il sera vu dans sa majesté.

Le Seigneur est roi : que la terre
tressaille de joie, que toutes les îles
se réjouissent. Alléluia.

Lecture du Saint Evangile selon saint Mathieu (Mt 8, 1-13)

En ce temps-là : Comme Jésus descendait de la montagne, des foules nombreuses le suivirent. Et voici qu'un lépreux s'approcha, se prosterna devant lui et dit : "Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir." Il étendit la main, le toucha et dit : "Je le veux, sois guéri." Et à l'instant sa lèpre fut guérie. Alors Jésus lui dit : "Garde-toi d'en parler à personne ; mais va te montrer au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse, en attestation pour eux." Comme Jésus était entré à Capharnaüm, un centurion l'aborda et lui fit cette prière : "Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, paralysé, et il souffre cruellement." Il lui dit : "Je vais aller le guérir." Le centurion reprit : "Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement un mot, et mon serviteur sera guéri. Car moi qui suis sous des chefs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : "Va,"

et il va ; et à un autre : "Viens," et il vient ; et à mon serviteur : "Fais ceci," et il le fait." Ce qu'entendant, Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : "Je vous le dis en vérité : dans Israël, chez personne je n'ai trouvé une si grande foi. Or je vous le dis : beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et prendront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux, tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là seront les pleurs et le grincement de dents." Et Jésus dit au centurion : "Va, et qu'il te soit fait selon ta foi !" Et à l'heure même le serviteur se trouva guéri.

Credo III

Ant. ad Offer. Ps. 117, 16 et 17. Offertoire

Déxtera Dómini fecit virtutem,
déxtera Dómini exaltávit me :
non móriar, sed vivam, et
narrábo ópera Dómini.

La droite du Seigneur a fait éclater
sa puissance, la droite du Seigneur
m'a exalté. Je ne mourrai point,
mais je vivrai et je raconterai les
œuvres du Seigneur.

Secreta.

Hæc hóstia, Dómine,
quæsumus, emúndet nostra
delícta : et, ad sacrificium
celebrándum, subditórum tibi
córpora mentésque sanctíficet.
Per Dóminum.

Secrète

Nous vous en supplions, Seigneur,
que cette hostie nous purifie de nos
fautes, et qu'elle sanctifie les corps
et les âmes de vos serviteurs pour
célébrer le sacrifice.

**Præfatio de sanctissima
Trinitate.**

Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre, nos tibi
semper et ubíque grátias ágere :
Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus :

Préface de la Sainte Trinité.

Il est vraiment juste et nécessaire,
c'est notre devoir et c'est notre
salut, de vous rendre grâces toujours
et partout, Seigneur, Père saint,
Dieu éternel et tout-puissant :